



第二届“译文双年选”颁奖,评审团主席李敬泽——

“我不会读ChatGPT翻译的小说”

昨天,第二届“译文双年选”颁奖典礼暨主题沙龙在上海世纪出版园举行。评审团评委将第二届“译文双年选”奖项授予郑体武翻译的《我独自一人面对严寒——曼德尔施塔姆诗歌全集》和刘象愚翻译的《尤利西斯》。

这个奖项的颁出,也让一个巨大的疑问在之后的主题沙龙上被明明白白地提了出来:在技术发展当下,在翻译软件、机器人的迭代更新下,翻译者的危机感如影随形,汉语翻译的意义在哪里?

中国作家协会副主席李敬泽也是本次“译文双年选”评审团主席,他把汉语比作“锋刃”。“我们伟大的翻译家们以汉语作为锋刃,在一部伟大作品的磨刀石上,磨亮锋刃,不断地更新这个锋刃。每一个译本自有价值,因为

就在这个译本上,汉语的锋刃,汉语新的可能性又得到了一次磨砺,又得到了一次闪亮。”

李敬泽的写作侧重分析当下文学现象、推介文学新人。几十年来,他写过大量评论文章,著有《会饮记》《咏而归》等作品。最近,他因为谈论ChatGPT而被视作文学界的“高科技专家”。

李敬泽被称作“作家中的考古者,评论家中的博物学者”。他对文学、艺术作品的解读和审视有着自己独特的角度和观点。他拿绘画创作来打比方,“家里墙上挂幅画,我希望知道它是谁画的。他是另外一个人,而不是一个机器画的。同样,当我们看一部文学作品,当然我希望它有一个确切的作者,如果是一位外国的作者,我依然希望它背

后站着一位确切的译者。”译者的水平可能有高有低,遇到水平低的译者,李敬泽会想:“这译的啥?水平还不如我。”读到优秀的译作,他又忍不住沉迷其中。他认为,我们和传统的关系、和已有的全部文本的关系不是一个知识问题,不是数据的检索和生成问题,而是我们作为有限的个体,以有限的生命去阅读、学习、体认、选择。“至少我觉得要想改变人性,可能还需要很长的时间,人工智能还需要付出艰苦的努力。”他说。

直到现在,也许由ChatGPT翻译一本小说在技术上是可行的,但李敬泽不太相信上海译文出版社出版一本外国小说,译者署名为ChatGPT,“我不会读这样的一本书。”

本报记者 徐翌晨



李敬泽

我在现场

骆玉明教授书展导赏《古诗词课》

用诗词之美抵抗“语言匮乏症”



骆玉明

昨天,著名人文学者骆玉明携新书《古诗词课》做客“思南文学之家”,围绕“重读古诗词,唤醒生命中的诗意”这一主题,向读者传递出古典文学的现实意义。这也是本届上海书展首个围绕传统古典诗歌的主题讲座。

骆玉明是复旦大学中文系教授、博导,研究方向为汉魏六朝文学。他曾任《辞海》中国古典文学分科主编,著作有《简明中国文学史》等。作家王安忆回忆她在复旦读书时提到,“我选过骆玉明教授的课,每次听都要抢位子,地上都坐满了人”。因观点独到,骆玉明教授的名声已超越校园,是B站上极受欢迎的中国古典文学宣讲人。此次讲座,过道上都挤满了人,年龄最小的听众刚上小学一年级。《古诗词课》是骆玉明教授的新作,脱胎于复旦大学热门课程《古典诗词导

读》,用21节治愈人心的诗词课,还原古诗词中的人生境遇,深刻展现亘古不变的人性。骆玉明教授现场讲授精彩生动,金句不断,许多读者感到,仿佛旁听了一堂复旦名教授的现场授课。

时下,部分粗鄙、不规范流行语在社交媒体上“病毒式”传播,影响到诸多年轻人的汉语表达。这一现象让骆玉明警醒,他大声呼吁:需要警惕“语言匮乏症”。他提到,语言表达的粗糙化,不是语言表达能力缺乏的问题,而是关乎生命体验和情感体现缺失的后果。他希望读者能够多读古典诗歌,在美妙的语言中唤醒内心对生命理解的多重认知,从而提升表达能力。

今年3月,骆玉明解读《春江花月夜》授课视频收获超过2000万点赞。他在现场告诉观众,这首诗歌让人认识到自己存在的价值,每个人都在用自己的方式来决定这个世界的意义。这个世界之所以美好,是因为你来到了这个世界上。骆玉明特别肯定了古诗词对于个体的现实意义——古诗词和传统文化血脉相连,传达了不同的生活态度和方式,集中表达了对美好生活的多种期待。当读者和古诗词产生共鸣的时候,能够用阔大的胸怀、洞彻的眼光面对生活的不确定性。

《春江花月夜》解读视频在网络上火爆,让骆玉明成为炙手可热的网红教授。很多读者在网上留言呼吁,希望他的《古典诗词导读》能够被印成书。而本次上海书展让读者得偿所愿。

本报记者 乐梦麒

倪文尖是华东师范大学中文系名师,研究语文教学。做学问20多年后,他忽然想到在互联网上“搞点新意思”,于是在B站发布“语文名篇重读——现代文学系列”,称“把论文写在B站上,700多万观众爱上了他的课。”由光启书局最新出版的《倪文尖语文课》就是倪文尖在B站开设视频课的成果。昨天在上海书展场外接受记者专访时,这位互联网上最红的语文老师坦承“有遗憾”,自己当老师比当父亲称职多了,“我的孩子语文不好,我觉得是我错过了他的阅读兴趣点。”

在倪文尖眼中,语文的范畴是大于文学的,社会运用是和文化遗产、精神修养、现代思维、语文才能同等重要的“语文素养五棵树”之一。语文应在



倪文尖

接地气才有的人气

专访「最红」的语文老师倪文尖

“如何做一个中国人”和“如何做一个有创造性的人”相统合的高度上重新定义,重新出发。这正是他独特的语文观。

倪文尖喜欢上课,上课是他的职业,上课也决定了他的思维方式和写作方式,但在镜头前上课和课堂面对众多学生不一样,面对学生更可能“讲疯”。近来,面对镜头时他增加了手部的肢体语言,“好朋友毛尖说我镜头感不错”。

“我也要特别感谢视频课的观众同学们,你们的数量是如此之大,你们的弹幕和评论水准是如此之高,让我骄傲。我不媚俗,我觉得,自己关于语文课的见解、关于文学与现实与人生的理解,还是接地气、有人气的。”倪文尖说。

1985年,倪文尖被保送入华东师范大学中文系,一路读到博士,师从文艺理论家钱谷融,“钱先生说,做学问,第一求真,真的是自己。你是有自己想法的,表达出了真,自然就能深,真的深了,就会新。”

这些影响着倪文尖之后的路,他后来一直“求真”“立诚”,无论做学问,还是做人。

做语文研究,始于上世纪九十年代,倪文尖在钱理群的带领下,与吴晓东、罗岗等一起编写了一套现代文学名作中学生点评本,之后,他又主编了《新课标语文学本》初、高中卷共17本。

“首先要上好语文课,这是最公平的课堂,然后在生活中学习语文。语文没学好的人,不好玩。”倪文尖不赞成忽视语文知识,却也以往机械的知识学习方式持反对态度。他说:“并不是简单地把一堆概念拿给学生,而是要努力在呈现方式上下功夫。”

本报记者 徐翌晨

本报讯(记者 吴翔)历经两年多的拍摄和制作,京剧电影《捉放曹》将于本月底上映。从8月29日到9月30日,《捉放曹》将于每周二至周六,在上海大光明电影院、浦东保利国际影城、永华电影城等30多家影院放映。昨天下午,该片在和平时都率先点映,影片主创们也来到现场与观众分享了创作的经历。

京剧电影《捉放曹》由滕俊杰导演,王珮瑜和王越领衔主演。影片历经10个月的筹备、2个月拍摄,又经过近两年时间的后期剪辑、制作才完成。影片遵循“尊古不泥古、创新不失宗”的创作宗旨,讲述《三国演义》中陈

京剧电影《捉放曹》月底上映

宫与曹操的经典故事,是著名老生演员王珮瑜的代表作。电影强化京剧“功法”与电影叙事融合的优势,探索京剧电影更具观赏性、更有含金量的“打开方式”。在2021年第十七届中美电影节上获十大“金天使”奖。这部作品也是上海京剧院继《霸王别姬》《萧何月下追韩信》《勘玉钏》《贞观盛事》后参与出品的第五部“京剧电影工程”作品。

映后见面会上,导演滕俊杰、主演王珮瑜为观众分享了电影拍摄期间的趣闻,与对手演员飙戏的难忘经历,以及对影片的感悟等,让观众全方位了解京剧从传统舞台艺术到大银幕绽放的呈现过程。当天,到场的数百名观众兴致盎然地观影,积极热情参与互动,纷纷发表观后感,且表示影片非常值得观看。有观众还表示:等8月29日正式上映后,还会

带着亲朋好友来“二刷”。

展映期间,上海市电影发行放映行业协会还特别为团体观众提供包场服务,只要人数达到30人,即可与主办方联系。据上海京剧院介绍,此次展映活动开启了京剧电影展示的序幕,接下来每年都将联合电影放映行业协会为广大影迷和京剧爱好者上映京剧电影。